

Marcial. Epigramas

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2003)**

Heft 1

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Marcial
Epigramas

I, 1.

Hic est quem legis ille, quem requiris,
toto notus in orbe Marcialis
argutis epigrammaton libellis:
cui, lector studiose, quod dedisti
viventi decus atque sentienti,
rari post cineres habent poetae.

I, 4.

Contigeris nostros, Caesar, si forte libellos,
terrarum dominum pone supercilium.
Consuevere iocos vestri quoque ferre triumphi,
materiam dictis nec pudet esse duçem.
Qua Thymelen spectas derisoremque Latinum,
illa fronte precor carmina nostra legas.
Innocuos censura potest permittere lusus:
lasciva est nobis pagina, vita proba.

Selección y versión española
de Tomás Hernández

I, 1.

Éste a quien lees, es aquel que buscas,
Marcial en todo el mundo conocido
por sus agudos libros de epigramas;
a quien diste la gloria —cuando aún vive y la siente—,
que muy pocos poetas, lector sabio,
conservan tras su muerte.

I, 4.

Si acaso, César, encuentras mis librillos,
depón el entrecejo dominador del mundo.
También vuestros triunfos permiten gastar bromas
y no avergüenza al jefe ser objeto de escarnio.
Con el mismo talante con que a Thymele miras
y al cómico Latino, ruego que leas mis versos.
Bien puede la censura tolerar juegos sanos:
lascivo es nuestro libro, pero mi vida honesta.

I, 34.

Incustoditis et apertis, Lesbia, semper
 liminibus peccas nec tua furta tegis,
et plus spectator quam te delectat adulter
 nec sunt grata tibi gaudia si qua latent.
At meretrix abigit testem ueloque seraque
 raraque Submemmi fornice rima patet.
A Chione saltem uel ab Iade disce pudorem:
 abscondunt spurcas et monumenta lupas.
Numquid dura tibi nimium censura uidetur?
 deprende ueto te, Lesbia, non futui.

I, 73.

Nullus in urbe fuit tota qui tangere uellet
 uxorem gratis, Caeciliane, tuam,
dum licuit: sed nunc positis custodibus ingens
 turba fututorum est: ingeniosus homo es.

I, 34.

Con las puertas abiertas y sin guardias,
oh Lesbia, siempre jodes y no ocultas
tus amores adúlteros, te agrada
más un testigo que ningún amante
y no sientes placer si oculto permanece.
Ahuyenta la ramera los mirones
con cerrojo y cortinas, y son pocas
las grietas en burdeles de Submemmio.
Al menos de Quione, de Jade el pudor mira:
las rameritas más bajas se esconden tras las tumbas.
¿Acaso mi censura te parece excesiva?
Que te exhibas, oh Lesbia, prohíbo, no que jodas.

I,73.

No hubo en la ciudad quien pretendiera
tocar a tu mujer cuando era gratis
y estaba permitido: pero ahora
con la escolta de guardias que le has puesto
es enorme la turba de sus machos:
eres un hombre astuto, Ceciliano.

IV, 44.

Hic est pampineis uiridis modo Vesbius umbris,
 presserat hic madidos nobilis uua lacus:
haec iuga quam Nysae colles plus Bacchus amauit;
 hoc nuper Satyri monte dedere choros.
Haec Veneris sedes, Lacedaemone gratior illi,
 his locus Herculeo nomine clarus erat.
Cuncta iacent flammis et tristi mersa fauilla:
 nec superi uellent hoc licuisse sibi.

V, 13.

Sum, fateor, semperque fui, Callistrate, pauper,
 sed non obscurus nec male notus eques,
sed toto legor orbe frequens et dicitur "Hic est";
 quodque cinis paucis, hoc mihi uita dedit.
At tua centenis incumbunt tecta columnis
 et libertinas arca flagellat opes,
magnaque Niliacae seruit tibi gleba Syenes,
 tondet et innumeros Gallica Parma greges.
Hoc ego tuque sumus: sed quod sum non potes esse;
 tu quod es, e populo quilibet esse potest.

IV, 44.

He aquí el Vesubio que antes fuera verde
por las umbrosas hojas de la parra,
aquí la noble uva desbordaba
las cubas rebosantes: amó Baco
estas cumbres más que a la misma Nysa;
en este mismo monte los sátiros danzaron.
Fue la casa de Venus, la más grata,
y unido está su nombre con el de Hércules.
Hoy todo yace en llamas y siniestra ceniza:
y los dioses quisieran mirar hacia otro lado.

V, 13.

Soy, lo confieso, pobre, lo fui siempre,
mas no desconocido e ignorado,
me leen en todo el mundo y dicen de mí, "Es él"
lo que la muerte a pocos les concede,
la vida me lo otorga.
Tu casa la levantan cien columnas,
y revientan tus arcas de liberto,
enormes extensiones en el Nilo son tuyas,
esquila para ti grandes rebaños Parma.
Esto somos tu y yo, mas lo que soy
tú nunca podrás serlo y lo que eres,
puede serlo, Calístrato, cualquiera.

